

## 《塔纳赫》的犹太传奇诠释

——以路易斯·金兹伯格的《犹太人传奇》为例

白英倩\*

【摘要】2000多年以来,《塔纳赫》<sup>①</sup>挑战着犹太诠释者的智力、想象力和创造力,“密得拉释”<sup>②</sup>代表了最早期的数代犹太学者对这一挑战的应对<sup>③</sup>。“传奇密得拉释”作为其两大分支之一,不只是用想象力在《圣经》文本和人类的理解力之间架起桥梁,还以流行形式表达和深化了博学规范的拉比观念,其发展的高度连贯性和一致性不仅是犹太民众集体智慧的结晶,还是他们进步精神的明证。<sup>④</sup>19世纪末的民族浪漫主义催发了民间传说研究作为一个学术门类,而民间传说与民族身份的建构密切相关。路易斯·金兹伯格作为第三代东欧犹太人(出生于19世纪七八十年代)代表,在19世纪和20世纪之交致力于通过编辑和正典化犹太历史,使其保留和永久地传承下去。他的七卷本巨著《犹太人传奇》将传统的“传奇密得拉释”犹太文学形式翻译成连接犹太

\* 白英倩,中国石油大学(北京)外国语学院讲师。

① 犹太教的核心经典称作《塔纳赫》,为希伯来语的首字母缩略语的音译,或称《希伯来圣经》,分为《托拉》、先知书和圣著三个部分,共二十四卷;与三十九卷的基督教《圣经》的《旧约》部分在篇幅上相同,但是在分类和排列顺序上不同。

② “密得拉释”从内容上可以分成两个部分:“律法密得拉释”和“传奇密得拉释”,希伯来语的音译分别为哈拉哈和阿嘎哒。“律法密得拉释”主要从《塔纳赫》经文引申相关律法,而其余非律法类的“密得拉释”则被归入“传奇密得拉释”,希伯来大百科的定义为:不是律法书的口传律法(主要是贤哲们的文学作品)的一部分。这一定义包括对《圣经》的解读、贤哲和他们的门徒的轶事、伦理作品、比喻、诗歌、祈禱文、笑话、医学论辩、夸张、咒语、地理……人所能想象的都可以在传奇文学中找到。

③ 在《密得拉释大义篇》的英译本前言中,拉比伊西多尔·爱泼斯坦博士(Rabbi Dr. Isidore Epstein,《巴比伦塔木德》英译本的主编)将“密得拉释”的开端定于公元前444年,先知以斯拉招聚回归耶路撒冷的犹太人公开宣读律法书。参见 *Midrash Rabba: Genesis*, trans. Rabbi. Dr. H. Freedman (London: Soncino Press, 1939), x。

④ 参见 *Midrash Rabba: Genesis*, xxi。

# JEWISH STUDIES

犹太研究

第22辑

文化和普世文化的选集来建立和强化共同的犹太民族信仰和身份。本文主要包含四部分内容：犹太传奇综述、路易斯·金兹伯格其人、《犹太人传奇》其事、《犹太人传奇》的释经角度。

【关键词】《塔纳赫》；“密得拉释”；《犹太人传奇》；释经

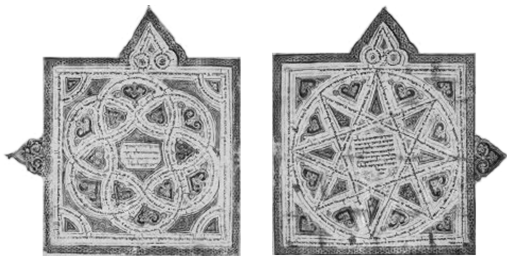
## 一、犹太传奇综述

传统上，犹太传奇指拉比文学体系里非律法的部分——叙事、神话、传记资料、传说、释经和寓言。路易斯·金兹伯格(Louis Ginzberg)在他的七卷本巨著《犹太人传奇》<sup>①</sup>的“前言”中精辟地概括道：“犹太人民的生活越凄惨，他们就越觉得有必要藏身于他们的过去。《圣经》或者说它的希伯来语术语《托拉》<sup>②</sup>是以前民族独立的仅存硕果，而《托拉》可以让苟且不堪的现实神奇地从他们辉煌的记忆前褪去。《塔纳赫》担负着滋养脑力和心灵的双重职责，也就是智力和想象力，其结果就是律法(哈拉哈)和传奇(阿嘎哒)。”<sup>③</sup>无论现在还是过去，人们都渴求娱乐，只不过犹太人没有从当下发生的事情中寻求他们娱乐的内容，而是从过去的源泉中濯取。古代以色列发生的事件不仅是被研究，而且在每天的生活中被重温，激起评论的欲望。所有类似于讲故事的文学形式，包括民间传说、童话故事、传奇等，都被包括在被称为犹太人的后圣经文学里，归在犹太传奇的条目

① 路易斯·金兹伯格的七卷本巨著《犹太人传奇》包括两部分：一是四卷本的叙事(故事)，主要运用“密得拉释”的资料(对圣经故事的充满想象力的复述、丰富和解释)讲述从上帝创世到波斯帝国时代的关于以色列诞生的传奇故事；二是三卷本的注释，从学术的角度对叙事来源的注释。出版历史：Louis Ginzberg, *The Legends of the Jews* (Philadelphia: Jewish Publication Society, 1909). ( I. From the Creation to Jacob, 1909. II. From Joseph to the Exodus, 1910. III. From the Exodus to the Death of Moses, 1911. IV. From Joshua to Esther, 1913. V. Notes to Volumes I and II, 1925. VI. Notes to Volumes III and IV, 1928. Philadelphia: Jewish Publication Society of America.) 后来被翻译成希伯来语，1966年于以色列出版，参见 Louis Ginzberg, *Aggadot Ha-Yehudim*, trans. and ed. Mordekhai ha-Kohen (Ramat Gan, Israel: Masadah, 1966)。犹太出版协会于1967—1969年重新印刷。约翰霍普金斯大学出版社于1999年出版了平装本。犹太出版协会于2003年再版，参见 Louis Ginzberg, *The Legends of the Jews* (Philadelphia: Jewish Publication Society, 2003)。

② 《希伯来圣经》希伯来语音译为《塔纳赫》，共24卷，分为三部分：《托拉》、先知书和书卷。《托拉》在犹太教经典中的地位最高，又称为“摩西五经”，传统上五卷经书作为一个整体抄写在一个卷轴上，译为《律法书》。犹太传统是摩西在西奈山上(《出埃及记》21—23)接受了整本《托拉》；根据拉比经典，摩西同时还接受了一部口传《托拉》，作为成文《托拉》的权威诠释。《托拉》是通过摩西传递的圣言，是宗教界的共识。《托拉》包含三个层面的含义：一是摩西五经，二是《希伯来圣经》全书，三是犹太教的全部典籍。

③ Louis Ginzberg, *The Legends of the Jews*, xxx.



之下。犹太传奇比犹太律法更加受到重视,因为犹太传奇主要是大众的创作,而且更加受到大众的喜爱。它所适用的作品都有两个特征:一是来源于《圣经》;二是具备故事的本质。事实上,这种二元性也是犹太传奇最为显著的特征。<sup>①</sup>

犹太传奇在某种意义上也是民间传说。民间传说研究作为一个学术门类开始于 19 世纪末的民族浪漫主义。民间传说与民族身份的建构密切相关。研究民间传说的学者感兴趣的是以民间传统的碎片化形式幸存下来的据称更加辉煌的民族过往。民间传说的作用有三:其一,重新发现的对过往的自豪感;其二,面对不定未来的勇气;其三,最重要的是,感受到此前从未感受过的自尊感。民间传说成为民族主义知识分子建设民族身份的工具。<sup>②</sup> 最早一代东欧犹太贤哲学者的特点是对启蒙运动的学术价值的传统应用,代表人物主要有塞缪尔·戴维·卢扎托(S. D. Luzzatto)<sup>③</sup>、所罗门·犹大·罗卜·哈科恩·拉波波特(Shelomoh Yehudah Rapoport)<sup>④</sup>、纳赫曼·克罗克马尔(Nachman Krochmal)<sup>⑤</sup>。这些学者联合起来,将转向批判性的学术研究 with 犹太传统和过去相连接。代表作有利奥波德·祖茨(Leopold Zunz)<sup>⑥</sup>的《论拉比文学》(1818),其将学术研究作为传统犹太学术模式的延伸。第三代东欧犹太人(出生于 19 世纪七八十年代)都满怀东方民族主义热情,经受正规严格的德国学界世界专业水准的智力训练。作为这种双重影响的一个结果,这一代人致力于将个人对东方的委身和西方的科学气质联合起来,十年之内出现了两本致力于东西方调和的学术刊物——希伯来语的《从东到西》(1894)、德语的《东和西》(1901)——以及期刊《民族》(1896),确保犹太学术界意识到它在复兴民族希伯来文化中的全部潜力。第一个犹太民间传说协会和第一本期刊于 1897 年在德国成立,致力于与狭隘主义抗争而不是推进民族主义。另一个反映了启蒙主义和浪漫主义混合价值的文化项目“汇聚”(Kinnus, ingathering)<sup>⑦</sup>也开展起来。<sup>⑧</sup> 东欧的犹太民族主义者作

① Louis Ginzberg, *The Legends of the Jews*, Preface xxx.

② Rebecca Schorsch, *The Making of a Legend: Louis Ginzberg's The Legends of the Jews* (Chicago, Illinois, 2003), 24.

③ 以希伯来语首字母缩写 Shadal 著称,意大利犹太学者、诗人。

④ 加利西亚人,捷克拉比和犹太学者。

⑤ 加利西亚犹太哲学家、神学家和历史学家。

⑥ 学术犹太研究的创始人,对犹太文学,圣歌学和宗教仪式进行批判性研究。祖茨的历史研究和当代著作对当代犹太教产生了重要影响。

⑦ 传统的汇集;犹太复国主义的选集项目。

⑧ 参见 Rebecca Schorsch, *The Making of a Legend: Louis Ginzberg's The Legends of the Jews*,

# JEWISH STUDIES

犹太研究

第22辑

家哈伊姆·纳赫曼·比亚里克(Hayim Nahman Bialik)<sup>①</sup>、耶霍舒亚·哈纳·拉尼茨基(Yehoshu‘a Hana Ravniski)<sup>②</sup>和米哈·约瑟夫·贝尔迪切斯基(Micah Yosef Berdyczewski)<sup>③</sup>分别创作了三部犹太传奇:以希伯来语创作的《犹太传奇书》(1908—1911)、以德语创作的《犹太人》(1916—1923)和以德语创作(英语出版)的《犹太人传奇》(1909—1938)。<sup>④</sup> 路易斯·金兹伯格致力于科学研究、历史相对论,他的主要兴趣是要使拉比犹太教长久存留下来。他的作品由他的宗教传统主义、民族主义,以及历史批判训练汇聚而成。路易斯·金兹伯格的民族主义是拉比犹太教的,他用《犹太人传奇》竭力在美国建立犹太教国度,这个特别的国度以人民传统的拉比信念为特征。

## 二、路易斯·金兹伯格其人

东欧的传统、西方的批判性训练和自身的天分,这三点成就了路易斯·金兹伯格的作品和理想的犹太学术。除了西方正规的学术训练和显赫的家庭背景,路易斯·金兹伯格自身也天赋异禀。1873年11月28日,路易斯·金兹伯格出生于立陶宛的科夫诺<sup>⑤</sup>,他的早期教育完全是传统的和犹太的,他有私人教师,并且在立陶宛两所最好的传统犹太经学院学习。他家世显赫,出自最悠久的拉比领袖家族,其中最著名的人物是妈妈那边的叔祖维尔纳的加翁<sup>⑥</sup>——立陶宛的塔木德学者拉比加翁以利亚。当时的维尔纳的加翁遵循一种独特的教学法:学习必须从《塔纳赫》开始,快速学习过后掌握《塔木德》;学习必须同时包括《塔木德》的律法和传奇;既然所有的拉比文学作品都有内在的联系,那么学习必须包括一直以来被忽略掉的《巴勒斯坦塔木德》。尽管路易斯·金兹伯格否认,但

① 犹太诗人,主要用希伯来语写作,也用意第绪语写作。他是现代希伯来诗歌的先驱之一,也是犹太思想家的先锋之一,为犹太人的生活注入了新的活力。

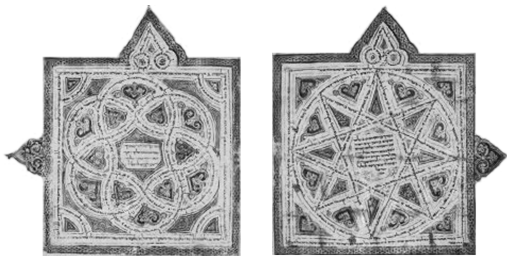
② 希伯来语出版商、编辑,哈伊姆·纳赫曼·比亚里克的合作者。

③ 又名宾·戈里安(Bin Gorion),是乌克兰出生的希伯来语作家、记者、学者。他呼吁犹太人改变他们的思维方式,将自己从统治犹太宗教、传统和历史的教条中解放出来,他也因对前现代犹太神话和传说的研究而闻名。

④ 参见 Rebecca Schorsch, *The Making of a Legend: Louis Ginzberg's The Legends of the Jews*, 98。

⑤ 科夫诺(考纳斯)是两次世界大战期间立陶宛的首都,犹太社区人口为35000—40000人,约占该市人口的四分之一,拥有数十个犹太机构,40个犹太会堂、犹太高等院校(特别是世界著名的斯洛博德卡犹太学院)、意第绪语和希伯来语学校、犹太医院、犹太复国主义组织。

⑥ Gaon(גאון)是希伯来语“骄傲”或“辉煌”的意思,是中世纪早期苏拉和彭贝迪塔两所伟大的巴比伦塔木德学院的院长的称呼,通常是杰出的宗教学者和司法权威,用作荣誉头衔,它的意思类似于“阁下”,被当时世界范围内的犹太社区公认为精神领袖。



据说他天赋异禀,被称为“行走的百科全书”,以具有过目不忘的能力而声名远播,他从来没有被看到过使用参考书、词典。路易斯·金兹伯格说他把《犹太人传奇》的3.6万条注释都存在于脑子里。十四岁的时候,他就已经将《塔纳赫》烂熟于心,掌握了所有的拉比犹太教的资料,没有学习任何世俗知识。他的大学训练始于柏林大学,从数学转向东方学研究;然后从柏林转入斯特拉斯堡,后来又去了海德堡,追随他的叙利亚学教授完成了学业。他的博士论文是闪族学方向,辅修叙利亚学和哲学,是20世纪为数不多的荣誉毕业生之一。他完成博士学业的时候,已经可以流畅使用德语、拉丁语、希腊语、古叙利亚语、阿拉姆语(亚兰文)、阿拉伯语、阿卡德语和其他的古代语言。尽管他从来没有正式继续犹太研究,他仍然获得了拉比身份的认证。他的博士论文《犹太圣经传奇的现在、使用和影响,以及教父作品中的释经》(德语)1900年在柏林发表。自1902年起直到1953年去世,他在美国纽约的犹太神学院任教逾50年。在此期间,神学院共授予650位学生拉比资格,他们都曾在他那里受教。他的著作除了《犹太人传奇》,还有《〈巴勒斯坦塔木德〉评注》等,以及对《犹太大百科》超过400条的学术贡献。<sup>①</sup>

### 三、《犹太人传奇》其事

路易斯·金兹伯格作为历史学家,挑选了按照时间顺序结集的方式。他没有按照既定《圣经》经卷经文顺序,而是遵循《圣经》历史发生的点点滴滴,主要是《圣经》历史人物和民族大事件。对路易斯·金兹伯格来说,犹太编纂的历史就是犹太历史,犹太人没有传统意义上的所谓“历史”。“依据非犹太来源而写就的外部历史,不过是外邦人的憎恶史。犹太人存在的意义和秘密在于他们怎么生活和他们写了什么,而不是外邦人对他们做了什么(他们遭遇了什么)。纯粹的犹太研究关切显露犹太精神活力、原创、韧性的文化层面的历史。”<sup>②</sup>犹太教是民族的,拉比们是以色列的英雄,他们的文学创作因此是回应人民需要的,对犹太人的幸存和西方的历史至关重要。

选集作为一种文学形式,通常被认为是一种毫无创意的机械活动,而实际上选集是经过挑选的文学作品的集合或结集。“传奇密得拉瑟”选集,以犹太的创

<sup>①</sup> 参见 Rebecca Schorsch, *The Making of a Legend: Louis Ginzberg's The Legends of the Jews*, 66-69.

<sup>②</sup> Ismar Schorsch, *From Text to Context: The Turn to History in Modern Judaism* (Hanover, London: Brandeis University Press, 1994), 260.

# JEWISH STUDIES

犹太研究

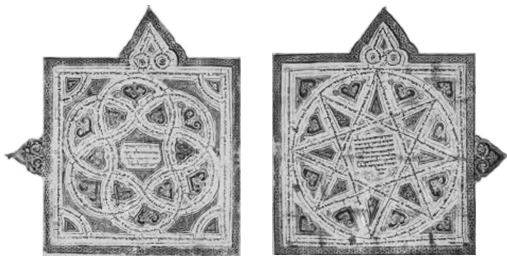
第22辑

造力为特征,是选集的想象力的结果和反映,是犹太文学形式的精髓。路易斯·金兹伯格选择创作一个文化选集,不是文学形式的选择,而是民族偏好的表达,这一文学形式能够包容过去的宏大。创作选集的决定也让路易斯·金兹伯格能够同时将传统的材料招聚到当时的情景,以使犹太历史保留下来。他认为犹太历史是文化编纂的历史,是文学历史的选集化:“以色列历史不是政治势力发展的编年史,它是独特的灵性发展的故事:以色列的民族英雄不是用剑的武士,而是用笔的文士。因此,政治独立的丧失并没有摧毁以色列作为一个历史实体的存在。”<sup>①</sup>路易斯·金兹伯格在世纪之交选择编纂犹太文化,由此置身于本文化悠久传统的环境中,即通过编辑和正典化犹太历史,使其保留和永久地传承下去。因此,路易斯·金兹伯格与其说是一位传统的历史学家,不如说是一位传统的犹太文化的编纂者。

“于公元纪年初期几个世纪主要在以色列形成的犹太传奇不是一个孤立的文学造物。它像是一棵枝叶繁茂的巨树:它的根深深地扎在圣经时期,它的枝芽远及中世纪,从它巨大的树干上向各个方向生发出或浓密或稀疏的枝条,触及与贤哲同时期的文学文化世界。”<sup>②</sup>路易斯·金兹伯格认为,现代研究犹太传奇的最重要的任务之一是区分原始文本和后来学者们添加的部分。他首次尝试搜集所有犹太传奇的原始资料,只要其中提到《圣经》的人物和事件,其使用的资料并不局限于拉比文学,但要确定是犹太的。这些资料来源于《塔木德》的“密得拉释”释经文学(最重要的部分)、年代较为久远的卡巴拉犹太神秘主义的作品、被归为典外文献基督教会中的一些作品和教父文学作品。伯纳德·海勒(Bernhard Heller)在对路易斯·金兹伯格的《犹太人传奇》的书评中提到:“犹太传奇是从《希伯来圣经》正典确立后到犹太伟大的思想家和哲学家迈蒙尼德出现前的一千年间,犹太灵性最伟大的作品。……很难想象仅凭一人之力能够完成如此一部鸿篇巨著。……路易斯·金兹伯格作品的核心是2世纪到14世纪拉比文学中《塔木德》和“密得拉释”里可以找到的浩繁而纯粹的犹太传奇,而且并不局限于此,还包括犹太释经学、中世纪哲学、卡巴拉(包括后期卡巴拉)、哈西德主义、巴尔谢姆托夫(哈希德派创始人)的传奇,甚至在当时活着的犹太人中流行的传统,都被收录到文章的主体当中。……这部伟大作品的卓越之处在于它提供的两个探究的方向:一是将犹太传奇与东方的、希腊的、基督教会、伊斯兰教的和流行传奇的视角进行比较;二是搜集和披露了不为人所知和被遗忘的犹太

<sup>①</sup> Louis Ginzberg, “The Rabbinical Student,” in *Students, Scholars and Saints* (Philadelphia: Jewish Publication Society, 1928), 59.

<sup>②</sup> Avigdor Shinan, *The World of Aggadah* (Jerusalem: Hebrew University, 1990), 2.



传奇宝藏。”<sup>①</sup>

#### 四、《犹太人传奇》的释经角度

路易斯·金兹伯格的七卷本巨著《犹太人传奇》的特色在于它包括两部分：一是四卷本的叙事(故事),主要运用“密得拉释”的资料(对圣经故事的充满想象力的复述、丰富和解释)讲述从上帝创世到波斯帝国时代的关于以色列诞生的传奇故事;二是三卷本的注释(准确地说是两本注释和一本索引),从学术的角度对叙事来源的注释。大卫·斯特恩(David Stern)在犹太出版协会2003年再版的《犹太人传奇》的前言介绍中说道:“该书有双重目的:首先,以一种可读、有趣的形式向美国读者展示丰富的犹太传奇(根据梅尔·苏兹伯格最初的委托);其次,以这次活动为由,从每一个可以追溯的来源收集传说,并分析和追踪它们的相似之处、影响和来源。这是三部作品中唯一一部对学术作出真正原创的重大贡献的作品。”<sup>②</sup>就此,我们可以归纳出《塔纳赫》的犹太传奇诠释的特点。

第一,传统的共同民族信仰被不断深化与强调。路易斯·金兹伯格认为,拉比们没有反映民间智慧和共有文化的概念。反之,民众以流行形式表达了博学的规范的拉比观念:“创造、以色列的拣选、《托拉》、先祖的德行、赏与罚,还有许多相似的问题,吸引了不只是犹太思想还有犹太想象力的注意。”<sup>③</sup>拉比和法利赛民族的共识是通过一个确定的对圣书的教导和阐释体系来建立和强化共同的民族信仰。路易斯·金兹伯格在《犹太人传奇》中的选材、翻译和安排反映了他对犹太教的深刻理解和渊博的拉比文献知识,全书一以贯之反复强调的是上帝的美善——仁慈、同情、乐于饶恕。如果没有一位乐于饶恕的上帝,人类的悔改将毫无意义。《犹太人传奇》的开篇“世界的被造”就是关于这样一位无比慈爱善良的造物主的仁慈美善的创造故事。第一段谈及“起初,在天地被造的两千年之前,有七样东西已经被造”的最后一样是“还有一个声音大声喊着,‘归回吧,人子!’”<sup>④</sup>上帝像一个老父亲翘首期盼在外的浪子,明明知道“人的罪性注定要漠视《托拉》的戒律”,他仍然不放弃希望,“很久之前就创造了悔改,让罪人有机会弥补他们的错误。此外,圣殿的祭祀会具有赎罪能力,天堂和地狱将会有赏善罚

<sup>①</sup> Bernhard Heller, “Ginzberg’s Legends of the Jews,” *The Jewish Quarterly Review* 24 (July 1933), 53.

<sup>②</sup> Louis Ginzberg, *The Legends of the Jews* (Philadelphia: Jewish Publication Society, 2003), xxii.

<sup>③</sup> Rebecca Schorsch, *The Making of a Legend: Louis Ginzberg’s The Legends of the Jews*, 17.

<sup>④</sup> Louis Ginzberg, *The Legends of the Jews*, 1.

# JEWISH STUDIES

犹太研究

第22辑

恶的责任。最终,指定的救世主会带来救赎,这将终止所有的罪性”。<sup>①</sup>“因此,从万物的起初就彰显了上帝的美意,没有这份美意一切都将不会持续存在。”<sup>②</sup>所有的造物,无论大小,各司其职,都是为了彰显上帝的美意。“如果没有这份美意,无数的邪灵很快就会终结人的世代。上帝的美意设定了每年的尼散月,在春分的时候,撒拉弗会靠近灵界,恐吓它们,这样它们就害怕施害于人。再次,如果不是上帝的美意给予软弱的动物以保护,温驯的动物早早就会被野兽赶尽杀绝。在塔慕斯月,夏至的时候,当野兽的力量处于巅峰的时候,它的咆哮让所有听到的动物噤若寒蝉,一整年的时间都会夹紧尾巴,有所收敛。而且在提斯利月,秋分的时候,大鸟振翅高鸣,鹰隼秃鹫之类的猛禽听到了这个声音,会害怕俯冲而下贪婪地消灭猎物。同样,如果不是上帝的美意,那么多的大鱼会很快就会将小鱼吃干净。在冬至的时候,也就是提别月,大海会躁动,海怪会搅动海水,大鱼们也会不安,它们的食欲受到影响,小鱼们因此逃过一劫。”<sup>③</sup>“最后,上帝的美意彰显于保留他的以色列,如果上帝没有为它设立保护者——大天使米盖尔和加百列,它不会在外邦人的敌意中幸存下来。无论何时以色列不顺从上帝,被外邦的天使们控告行为不端,它的守护天使都会保护它,以至于其他的天使们都心存忌惮。一旦外邦的天使们都恐惧起来,这些国家自身也不会对以色列施以恶意。”<sup>④</sup>在故事的最后,“上帝的美意统治天地,毁灭天使被安置在它们无法生事的天的最远端,而慈悲天使则在上帝的命令下环绕在上帝的宝座周围”<sup>⑤</sup>。路易斯·金兹伯格选择通过神学的和哲学的分类来描绘创造的故事,上帝以善意统管天地,在创造之初上帝看一切都甚好,上帝将毁灭天使与慈悲天使分开,毁灭天使远在天边,慈悲天使环绕在上帝宝座周围,这反映了犹太观点——上帝,作为美善之源,不会和恶密切接触。字里行间,上帝的美善和怜悯不断被强调,这是犹太创造故事的主题,也是路易斯·金兹伯格编纂重写该故事的目的。

第二,犹太传奇更多的是挑战人的想象力和创造力,使《圣经》人物形象更加丰满,把历史事件的前因后果交代得更加清楚可信,在犹太传统和多文化的交锋中,用人类的想象力和创造力搭建起《圣经》文本和人类个体、群体间理解的桥梁。“‘密得拉瑟’的说教是一种有效的——甚至是最有说服力的——媒介,它解决了《圣经》叙事中的解释困难,使《圣经》对当代读者来说具有相关性和意义,

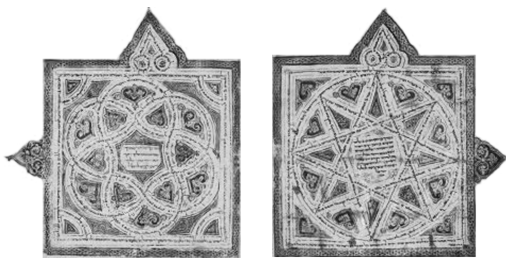
① Louis Ginzberg, *The Legends of the Jews*, 1.

② 同上。

③ 同上,1—2。

④ 同上,2。

⑤ 同上。



弥合了《圣经》看似奇怪的内容与读者认为它应该表达的意思之间的差距。”<sup>①</sup>以该隐和亚伯的故事(《创世记》4:1—16)为例,这是一个只有 16 节经文的短小故事,交代了该隐和亚伯的出生、冲突的缘由、凶杀过程、上帝对该隐的惩罚以及该隐的申诉。此段经文让人难以理解的地方是:同样都是献祭,为什么上帝会厚此薄彼?我们可以从经文中找出线索:“4:3 有一日,该隐拿地里的出产作为供物献给耶和华。4:4 亚伯也将他羊群中头生的和羊的脂油献上。耶和华看中了亚伯和他的供物。”从字面意思上看,他们所献的供物不同:该隐随意拿“地里的出产”,而亚伯献上的却是精挑细选的“羊群中头生的和羊的脂油”;因为献上供物的不同,反映出奉献者的动机不同(或者说他们是怎么看待上帝的)。接着,因上帝看中了亚伯和他的供物,该隐就“大大的发怒,变了脸色”(《创世记》4:5)。冲突一步步地升级,整个的凶杀过程只用了短短两句话描述:“该隐与他兄弟亚伯说话;二人正在田间。该隐起来打他兄弟亚伯,把他杀了。”(《创世记》4:8)案发现场是田间,两人为什么到了田间?正在做什么?二人说了些什么?亚伯是怎么死的?在读经的过程中人们不免会产生上述问题,这样的问题用犹太律法书哈拉哈的释经进路无法回答,但是《犹太人传奇》给出一个更加周详的故事,将事情的前因后果和人物的秉性动机交代得清楚明白。在《犹太人传奇》中,这段不足 500 字的故事被扩展为三部分(该隐的出生、兄弟相残和该隐的惩罚)近 4000 字的故事。毋庸置疑,这个故事的主要人物是该隐,要解释他为什么会成为人类历史上第一个谋杀犯。书中特别强调了该隐冥顽不灵,是后世一切对抗上帝、不虔不敬的人的先祖。

第三,作为“一部对学术作出真正原创的重大贡献的作品”<sup>②</sup>,“直到今天,《犹太人传奇》仍然是犹太传奇唯一不可或缺的参考书。它是学生或学者学习后圣经时代的《圣经》情节及其来源的主线的第一本书。它也是寻找如下类似问题的第一个地方:亚伯拉罕是哪一天出生的?在我们的祖先中,谁被认为是和伊索一样?摩西的外貌如何?波提乏的妻子叫什么?人们只需要参考索引,索引将提供该传奇的来源和所有版本的传奇和注释”<sup>③</sup>。而从路易斯·金兹伯格所使用的材料范围的广泛性和多样性,我们可以知道当时文化交流的盛况。他的注释“第一卷中对亚伯拉罕进行了描绘。认为世界的存在应归功于族长的功绩的观点源自巴勒斯坦;亚伯拉罕以巨大的个人牺牲离开乌尔是来自埃及文本;亚伯拉罕向埃及的智者证明他们的信仰是空虚的,是源于罗马文本;拉班、巴兰和亚

① Louis Ginzberg, *The Legends of the Jews*, xxi.

② 同上, xxii。

③ 同上, xxiii。

# JEWISH STUDIES

犹太研究

第22辑

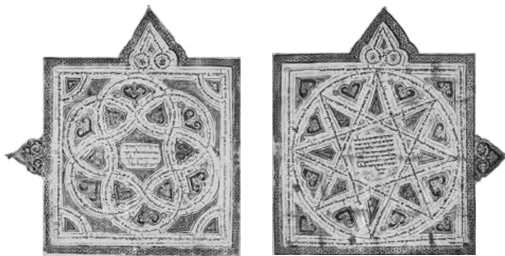
伯拉罕的父亲,从亚伯拉罕为夏甲和以实玛利建造的城邑中得了他们的法术,是来自巴比伦文本。同样,路易斯·金兹伯格从第一个来源得出亚伯拉罕母亲的名字,从第二个来源得出亚伯拉罕被称为‘上帝真正的朋友’,从第三个来源得出真正信仰的发现,从第四个来源得出亚伯拉罕非凡的树的故事,从第五个来源得出撒拉不育的来源,从第六个来源得出夏甲的父母,等等。路易斯·金兹伯格参考的资料来源之多简直令人难以置信<sup>①</sup>。此外,《犹太人传奇》的注释众多,内容丰富细致,几乎对正文中提到的所有说法进行了文献溯源和发展梳理。以第一章“世界的被造”的第一节“起初的造物”为例,注释中包括了《托拉》被认为是源于上帝的智慧,上帝从永恒的混沌中创造了世界,上帝的良善是创造的基本原则,以色列的守护天使,毁灭天使以及所有其他的邪恶与上帝之间的距离等。有些注释完全可以扩展成一篇文章。以毁灭天使以及所有其他的邪恶与上帝之间的距离这条注释为例:“在非常古老的来源里间接提到了毁灭天使以及所有其他的邪恶与上帝之间的距离。根本的观点在于作为善的原始来源的上帝不会与邪恶有密切的接触。这种观点与斐洛的教义有相关性,但不完全相同,斐洛的教义认为只有善从上帝发出。斐洛的主要功绩之一,就是把一种通俗的观念转变为哲学的观念。根据《以诺二书》18章,堕落天使被发现在第二层天,即远离上帝的宝座。然而,要提请注意的是,在拉比来源中,毁灭天使不等同于堕落天使,如在《以诺书》,或者在伪经文献的某些地方,毁灭天使的任务是对恶人施加惩罚。在PR 22,114a中的陈述里,毁灭天使与其他天使不同,他们有‘关节’。这是希望传达这样的观念,即他们不站在上帝的宝座前,也不像其他天使那样迅速履行他们的职责,而是慢慢地移动,从一个地方到另一个地方,就像人类通过‘关节’移动一样。”<sup>②</sup>《犹太人传奇》对于理解犹太传奇的内容和来源的参考价值是毋庸置疑和无与伦比的,通过犹太传奇这座想象力和创造力搭建起的《圣经》文本和人类个体、群体间理解的桥梁,人们可以更好更深入地理解犹太经典所要传递的信息。

## 结 语

综上所述,“犹太传奇体现了犹太人鲜活的精神,事实上,它证明了这种鲜活精神的存在,即使犹太人在外国统治下过着流亡的生活,但它让他们的想象力自

① Louis Ginzberg, *The Legends of the Jews*, xviii.

② 同上,3。



由地漫游在古代的《塔纳赫》——《托拉》中,逃离当时悲惨的生存环境”<sup>①</sup>。路易斯·金兹伯格选择以民间传说的形式编撰“传奇密得拉释”,把这些民间传说的重构部分与重写《希伯来圣经》的形式编织在一起。七卷本的《犹太人传奇》就是重构的史诗加上对来源的注释。这些民间传说以大众喜闻乐见的讲故事的方式反复传讲讨论,在世世代代的犹太人当中广为流传,对犹太民族身份的建构、民族自豪感的熏陶、民族自信心的建立意义深远。

### 参考文献

1. Avigdor Shinan, *The World of Aggadah* (Jerusalem: Hebrew University, 1990).
2. Bernhard Heller, “Ginzberg’s Legends of the Jews,” *The Jewish Quarterly Review* 24 (July 1933).
3. E. Urbach Ephraim, *The Sages: Their Concepts and Beliefs* (Harvard University Press, 1987).
4. Eli Ginzberg, *Louis Ginzberg: Keeper of the Law* (Philadelphia: Jewish Publication Society, 1996).
5. Howard Schwartz, *Reimagining the Bible: The Storytelling of the Rabbis* (Oxford University Press, 1998).
6. Ismar Schorsch, *From Text to Context: The Turn to History in Modern Judaism* (Hanover, London: Brandeis University Press, 1994).
7. Jacobs Irving, *The Midrashic Process: Tradition and Interpretation in Rabbinic Judaism* (Cambridge: Cambridge University Press, 1995).
8. Jacob Neusner, *Rabbinic Judaism* (Minneapolis: Fortress Press, 1995).
9. Louis Ginzberg, *Students, Scholars and Saints* (Philadelphia: Jewish Publication Society, 1928).
10. Louis Ginzberg, *On Jewish Law and Lore* (New York: Atheneum, 1970).
11. Louis Ginzberg, *The Legends of the Jews* (Philadelphia: Jewish Publication Society, 2003).

<sup>①</sup> Louis Ginzberg, *The Legends of the Jews*, xix.

# JEWISH STUDIES

犹太研究

第22辑

12. *Midrash Rabba : Genesis*, trans. Harry Freedman (London: Soncino Press, 1939).

13. Rebecca Schorsch, *The Making of a Legend : Louis Ginzberg's The Legends of the Jews* (PhD diss. Chicago, Illinois, 2003).

14. Sara E. Karesh, *Encyclopedia of Judaism* (New York: Facts on File, 2006).

15. Shmuel Safrai, *The Literature of the Sages* (Minneapolis: Fortress Press, 1987).